



ごばん
(ポルトガル語版)



1º de abril de 2020
No. 140

Prorrogação do período da Declaração do Imposto de Renda (確定申告の申告期間受付期間 延長 について)

Zeimuka (TEL: 0595-84-5009)

Para evitar uma epidemia causada pelo novo coronavírus, o período de consulta sobre a Declaração do Imposto de Renda será prorrogado para 16 de abril de 2020 (qui).

Período: até 16 de abril de 2020 (qui)

Hora: das 9h às 17h (exceto sábados, domingos e feriados)

A recepção termina às 16h.

Local: "AEON HALL", no 2º andar do AEON MALL de Suzuka.

※Das 8h45 às 10h, utilize somente a entrada sul (perto do Saizeriya) para ir ao local.

※Compareça até as 16 horas, mas em caso de congestionamento, a recepção poderá encerrar mais cedo.

※Você pode verificar o status do congestionamento no site abaixo. Se a recepção terminou, isso será indicado na coluna "Kyō no oshirase". Somente em japonês.

<http://www.neconome.com/001105/>

※A consulta será realizada utilizando seu próprio smartphone ou no computador disponível no AEON HALL.

※Durante este período na Receita Federal de Suzuka não haverá orientações em relação ao preenchimento da declaração.

Aula experimental de taiko (tambor japonês)

(太鼓の体験 練習 があります)

Kameyama-shi Kuzuha Daiko Hozonkai (Ootani:0595-82-0559)

No Kuzuha Daiko Hozonkai em Kameyama, as aulas de *taiko* se iniciarão para as pessoas se familiarizarem com o Kuzuha Daiko, que é uma arte regional. Por favor, venha sentir o batimento que ressoará em seu coração. Qualquer um pode participar, então sinta-se à vontade para vir.

Data/hora: 24 de abril (sex), a partir das 19h

Local: Seishōnen Kenshū Center, local de reunião

Taxa de participação: gratuita *Não é necessária a inscrição prévia.

Calendário do Lixo 2020

(ごみカレンダーができました。)

Kankyōka (TEL:0595-82-8081)

A versão em língua estrangeira (português, espanhol, chinês e inglês) do calendário da coleta de lixo do ano fiscal 2020 está disponível no Sōgō Kankyō Center, recepção da Prefeitura de Kameyama, Subprefeitura de Seki e no AIAI. Leve-o para casa e verifique o dia certo para jogar cada tipo de lixo.

Aula de vestir quimono (NPO着付け三重 受講者募集)

A organização sem fins lucrativos Kitsuke Mie oferece aulas para vestir o tradicional quimono de forma bela e sem muito esforço. Poderá participar de encontros do chá, visitas de conforto a casas de repouso para idosos, desfilar de quimono no Festival Tōkaidō Sekijuku Kaidō e em shows de quimono. Venha fazer uma experiência!

Durante os 3 primeiros meses, a taxa de cada aula será de ¥500 e deverá pagar adiantado. A partir do quarto mês será de ¥1000 por aula. Também há aulas de trança de corda!

*Não necessita trazer o quimono para frequentar as aulas, emprestaremos.

Aulas	Meses	Dias do mês	Hora	Local	Taxa	Observação
Vestir quimono	abril a junho	1ª e 3ª segundas-feiras	Das 10h às 12h	Mirai	¥500/aula	Pagamento 3 meses adiantado
Vestir quimono		2ª e 4ª quartas-feiras		Mirai	¥500/aula	
Vestir quimono		1º e 3º sábados		Seki Bunka Kōryū Center	¥500/aula	
Trança de corda		2ª e 4ª quartas-feiras	Das 13h às 15h	Mirai	¥1.000/aula	

População da Cidade de Kameyama (亀山市の人口) ...49.660 População estrangeira...2.116 (Proporção...4,3%)

*Segundo dados de março de 2020



Brasileiros: 676 Vietnãmitas: 421 Chineses: 281 Filipinos: 163 Indonésios: 157 Peruanos: 85 Bolivianos: 75 Coreanos: 70 Outros: 188

Subsídios e Empréstimo do Fundo Social e outros para Família Monoparental

おやかてい ひと きゅうふきん ふくしきんかしてつとう
(ひとり親家庭の人への給付金・福祉資金貸付等について)

Kodomo Miraika, AIAI (TEL: 0595-96-8822)

1. Empréstimo do Fundo de Bem Estar Social (Fukushi Shikin Kashitsuke)

Para auxiliar na independência financeira, será fornecido o empréstimo com juros baixos ou sem juros para despesa do material escolar e para frequentar a escola.

Público alvo: Pessoa com dependentes menores de 20 anos e sem cônjuge ou viúva. ※Há limite de renda.

2. Subsídio Educacional Profissionalizante de apoio à Independência (Jiritsu Shien Kyōiku Kunren Kyūfukin)

Será fornecida uma parte da despesa do curso para adquirir os certificados e as técnicas necessárias no trabalho.

Valor fornecido: 60% da despesa do curso. (valor máximo ¥200.000).

※É necessário fazer a solicitação antecipadamente. ※Há limite de renda.

3. Subsídio para Treinamento Profissionalizante de Técnicas Avançadas (Kōtō Shokugyō Kunren Sokushin Kyūfukin)

Será fornecido caso estudar por mais de um ano na instituição de formação profissional para adquirir qualificação favorável ao emprego com o objetivo de obter estabilidade profissional. O período do benefício pode variar de acordo com a qualificação.

Valor fornecido: Família isenta de imposto: ¥100.000 por mês

Família que paga imposto: ¥70.500 por mês

※Será acrescido o valor de ¥40.000 por mês nos últimos 12 meses do treinamento.

※É necessário fazer a solicitação antecipadamente. ※Há limite de renda.

4. Subsídio ao Menor Dependente (Jidō Fuyō Teate)

Será fornecida ao responsável da Família Monoparental e outros.

Público alvo: Para a pessoa que está educando e criando a criança por motivo de óbito ou deficiência do cônjuge, divórcio e outros (criança: até 31 de março após o 18º aniversário ou para criança portadora de deficiência até 20 anos incompletos).

Valor (mensal): 1ª criança: ¥43.160 - total

¥10.180 à ¥43.150 - parcial

2ª criança: ¥5.100 à ¥10.190 - adicional

3ª criança: ¥3.060 à ¥6.110 - adicional

O valor será determinado de acordo com a quantidade de filhos e a renda do beneficiário.

Se no ano anterior, a renda ultrapassar o valor determinado, não será fornecida a Ajuda.

5. Auxílio parcial das despesas com trajeto escolar no Ensino Médio (Kōtō Gakkō Tsūgakuhi Engokin)

O estudante de Família Monoparental que mora na cidade poderá receber metade do valor gasto no trajeto escolar (valor máximo de ¥3.000)

Apresentar o bilhete de transporte coletivo (tsūgaku teikiken), cópia do cartão do estudante (gakusei shō), carimbo pessoal e caderneta bancária em nome do responsável.

※O auxílio será fornecido a partir do mês da solicitação.

※A solicitação deverá ser realizada anualmente.

6. Assistência à vida diária para Família Monoparental (Hitori Oya Kateitō Nichijō Seikatsu Shien Jigyō)

Se para profissionalizar em algum curso específico surgir dificuldades na vida diária em virtude da: locomoção ao curso, doença, cuidar de enfermo, acidente, ocasião cerimonial, viagem de negócio e outros, encaminhamos uma assistente para auxiliar provisoriamente nas tarefas domésticas e nos cuidados na criação dos filhos.

Somente para família monoparental isenta do imposto residencial e beneficiária do *Seikatsu Hogo* ou beneficiária do Subsídio ao Menor Dependente que necessita de ajuda na vida diária.

※Necessário solicitar com antecedência. ※A taxa depende da renda familiar

Aviso importante aos proprietários de cães (いぬ か かつた じゅうよう し 犬を飼っている方への重要なお知らせ)

Kankyōka (TEL: 0595-96-8095)

Todos os cães deverão ser obrigatoriamente registrados e os cães com mais de 90 dias de vida deverão tomar a vacina antirrábica.

A vacinação será realizada do dia 21 (ter) ao dia 24 (sex) de abril, no Centro Comunitário de cada bairro. Para mais informações sobre os locais e os horários da vacinação, entre em contato com Kankyōka (Tel: 0595-96-8095).

■ Taxa de vacinação: ¥3,400

■ Taxa de registro: ¥3,000 (somente para cão não registrado)

A vacinação e o registro também podem ser realizados nas clínicas veterinárias de Kameyama:

• Nanohana Dōbutsu Byōin: Nomura 4 chōme (TEL: 0595-84-3478)

• Hara Dōbutsu Byōin: Kita-machi (TEL: 0595-84-1010)



Vacinação Preventiva de 2020 (ねんど ていき よぼう せつしゅ 2020年度 定期予防接種)

Chōju Kenkōka, AIAI (TEL: 0595-84-3316)

O bebê nasce com a resistência contra as doenças (anticorpos) que recebe da mãe, mas após o terceiro mês de vida vai perdendo pouco a pouco essa resistência naturalmente. Algumas doenças infecciosas podem se agravar, deixar sequelas ou até mesmo levar à morte. A vacinação nos ajuda a prevenir dessas doenças ou mesmo que adoeça, os sintomas são mais leves. Vacine-se em seu médico de rotina, conforme o calendário de vacinação.

※Certifique-se de fazer uma reserva na instituição médica antes da vacinação.

Vacinação a ser aplicada na idade infantil

Vacina		Quantidade de doses	Idade	Observações
Hib		1~4 doses	2 meses até 5 anos incompletos	O número de doses dependerá da época em que a 1ª dose for aplicada.
Pneumococo infantil		1~4 doses	2 meses até 5 anos incompletos	
Hepatite B		3 doses	Até 1 ano incompleto	
BCG		1 dose	Até 1 ano incompleto	
Catapora (varicela)		2 doses	1 a 3 anos incompletos	
DTP-IPV Difteria, Coqueluche, Tétano, Pólio inativa	1ª Fase	3 doses	3 meses até 7 anos e 6 meses incompletos	
	1ª Fase adicional	1 dose		
MR Sarampo Rubéola	1ª Fase	1 dose	1 a 2 anos incompletos	Após a criança completar um ano, tomar a vacina o mais rápido possível
	2ª Fase	1 dose	Nascidos entre 2 abr 2014 a 1º abr 2015	Período de vacinação: 1º abr 2020 a 31 mar 2021
Encefalite Japonesa	1ª Fase	2 doses	3 a 7 anos e 6 meses incompletos	
	1ª Fase adicional	1 dose		

Vacinação a ser aplicada na idade escolar

Vacina		Quantidade de dose	Idade	Observações
DT Difteria e Tétano	2ª Fase	1 dose	11 a 13 anos incompletos	A Ficha de Diagnóstico Preliminar será enviada no mês anterior do aniversário de 11 anos
Encefalite Japonesa	2ª Fase	1 dose	9 a 13 anos incompletos	A Ficha de Diagnóstico Preliminar será enviada no mês anterior do aniversário de 9 anos
Prevenção do Câncer do Colo do Útero (HPV)		3 doses	12 a 16 anos	Atualmente (1º de abril de 2020), estamos evitando fazer recomendações para tomar a vacina (Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar). A Ficha de Diagnóstico Preliminar será entregue somente aos responsáveis interessados que apresentarem a Caderneta Materno-Infantil no AIAI.

※Pode ser que as pessoas com menos de 20 anos não tenham tomado a vacina contra a Encefalite Japonesa.

Favor consultar o Chōju Kenkōka (AIAI) caso não tenha terminado de tomar todas as doses a seguir:

- Público-alvo: Pessoas que residem na Cidade de Kameyama e que se enquadram na idade especificada na tabela acima.
- Taxa: gratuita (Somente para as pessoas do público-alvo)
- Instituições médicas da Província de Mie ※Caso deseje tomar a vacina em outra da província, favor contatar o Chōju Kenkōka (AIAI) antes de tomar a vacina pois haverá explicações sobre o procedimento e os custos.
- Levar: Caderneta Materno-Infantil (Boshi Techō), Ficha de Diagnóstico Preliminar (Yoshin'hyō), Cartão do Seguro de Saúde (Kenkō hokenshō), Zairyū Card (somente estrangeiros).
 - O Yoshin'hyō está dentro do "Akachan Sukusuku" que foi entregue quando registrou o nascimento da criança na prefeitura.
 - Caso deseje a segunda via do Yoshin'hyō ou caso não o possua, comparecer no Chōju Kenkōka (AIAI) com o Boshi Techō.
 - Há casos em que é possível tomar a vacina mesmo que não tenha conseguido tomar na respectiva idade. Mais informações no Chōju Kenkōka (AIAI).

Aulas de japonês de Kameyama (日本語 教室 について)

Machi Zukuri Kyōdoka (TEL: 0595-84-5008)

O início das aulas de japonês em 2020 foi adiado devido à disseminação da infecção pelo novo coronavírus. Aqueles que desejarem participar do curso devem se inscrever no balcão ⑪ da Prefeitura de Kameyama. Entraremos em contato por e-mail notificando o início das aulas.

Data: Todos os sábados, das 19h às 20h30

Local: Seishōnen Kenshū Center, 2º andar (Wakayama-chō 7-10, TEL: 0595-82-3130)

Público-alvo: residente ou trabalha na Cidade de Kameyama (menor de 15 anos deverá comparecer acompanhado pelo responsável)

*Se você atualmente reside ou trabalha fora da Cidade de Kameyama e tem interesse em participar das aulas de japonês, não hesite em nos contatar! (TEL: 0595-84-5008)

Taxa única anual: ¥5.000 (material didático incluso)

*Poderá dividir em 2 parcelas ¥2.500 por semestre.

Modo de inscrição: Pessoalmente, no balcão ⑪ da Prefeitura de Kameyama.

Vencimento do imposto de abril (4月の納税)

Vencimento: 30 de abril (qui)

1ª Parcela do Imposto sobre Bens e Imóveis e Planejamento da Cidade

1ª Parcela do Seguro de Assistência aos Idosos

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

Plantão Médico de Emergência de abril (4月の夜間・時間外・休日 の 応急 診療)

Cuidado: Será atendido somente em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie (Tel 059-229-1199) ou na Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111).

Há casos de alterações inesperadas das instituições médicas.

- Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).
- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
- Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

Alteração no horário de atendimento aos domingos na prefeitura (日曜窓口開設時間変更のお知らせ)

O horário de atendimento aos domingos será alterado a partir de 12 de abril de 2020.

Até 5 de abril: 8h30 às 17h15 (fechado das 12h às 13h para almoço)

A partir de 12 de abril: **8h30 às 12h**

*Não haverá mudanças quanto aos serviços prestados.

17º Concerto K-LMC (第17回 K-LMCコンサート)

Kameyama Kei Ongaku Circle (Masumata TEL:090-3855-3462)

Haverá apresentações de grupos amadores de vários gêneros, amantes de música, como: banda de rock, grupo de assobio, música folclórica, música Showa e apresentação solo de canto e instrumento.

Data/hora: 26 de abril (dom), das 12h30 às 18h

Local: Kameyama-shi Bunka Kaikan, Chūō Community Center

Taxa: Gratuita (Entrada e saída livres).

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO (exceto domingos e feriado) Horário da consulta: das 19h30 às 22h Horário da recepção: das 19h às 21h30			
Dia (abril)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 30	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
7, 14, 21, 28	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

DOMINGOS e FERIADO Horário da consulta: das 13h às 19h30 Horário da recepção: até às 19h			
Dia (abril)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
5 Dom	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	83-3666
12 Dom	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
19 Dom	Takahashi Naika Clinic	Sakae-machi	84-3377
26 Dom	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
29 Feri	Hattori Clinic	Kameda-chō	83-2121

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machi Zukuri Kyōdoka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

問い合わせ先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)